

Inhaltsverzeichnis

Ursula Wienen (Köln) / Laura Sergo (Saarbrücken) /

Tinka Reichmann (São Paulo, Leipzig) / Ivonne Gutiérrez Aristizábal (Wien)

Vorwort VII

1. Ökonomische Aspekte der Translation in Institutionen

Klaus Meyer-Koeken (Luxemburg, Brüssel) / Tinka Reichmann (São Paulo, Leipzig)

Ökonomische Aspekte der institutionellen Mehrsprachigkeit in der EU
am Beispiel des Übersetzungsdienstes der Europäischen Kommission 3

2. Ökonomische Aspekte des literarischen Übersetzens

Martina Nicklaus (Düsseldorf)

Hauptsache schnell? Die Folgen des Zeitmangels für die Qualität
literarischer Übersetzungen, am Beispiel von Linearisierungen
im Zieltext 33

Ute Barbara Schilly (Köln)

Spanische Literatur in Deutschland heute:
sieben allgemeine Feststellungen und eine Differenzierung 57

3. Ökonomische Aspekte der Filmübersetzung

Sylvia Reinart (Mainz/Germersheim)

Untertitelung und Ökonomie 93

Kristin Reinke / Caroline Émond / Luc Ostiguy (Québec)

Le français du doublage cinématographique québécois,
en équilibre entre des impératifs commerciaux et sociaux 115

4. Translation und Wirtschaftssprache

Elisa Ravazzolo (Trento)

La langue de la presse économique française et italienne :
spécificités linguistiques et stratégies rhétorico-pragmatiques 139

Goranka Rocco (Triest)

Interdiskursive Kompetenz und Übersetzung 163

5. Sprach- und Arbeitsökonomie in der Translation

Anne Weber (Heidelberg)

Zwischen Sprachökonomie, Präzision und Idiomatik:
Überlegungen zur Wiedergabe deutscher Ad-hoc-Nominalkomposita
im Französischen 191

Eva Wiesmann (Bologna)

Die Übersetzungen der Südtiroler Burgenführer.
Zum Einfluss des multikulturellen Kontexts und der
fachlichen Qualifikation beim Umgang mit Realien 209

Andrea Wurm (Saarbrücken)

Effizienzsteigerung bei Fachübersetzungen
durch die Nutzung von Korpora 229